

<http://hallofpeople.com/gr/bio/Isokratis.php>

ΙΣΟΚΡΑΤΗΣ

ΡΗΤΟΡΙΚΟΙ ΛΟΓΟΙ

(Παναθηναϊκός, απόσπασμα 1-3)

Μτφ Πανέτσος, Ε., 1959

Όταν ήμουν νεώτερος, οι λόγοι που κατά προτίμησιν έγγραφα, δεν ήσαν οι μυθικοί λόγοι, ούτε εκείνοι που είναι γεμάτοι από τερατολογίες και ψευδολογίες, που αυτά αρέσουν στον πολύ κόσμο περισσότερο από τους λόγους που μιλούν για το πώς θα σωθούν· ούτε οι άλλοι λόγοι που περιγράφουν τα παλαιά κατορθώματα και τους πολέμους των Ελλήνων, αν και ήξερα, ότι αυτοί επαινούνται και με το δίκιο τους· ούτε πάλι εκείνοι που νομίζεις, όταν εκφωνούνται, πως είναι όλο αφέλεια και πως δεν έχουν καθόλου κομψότητα, και που συνιστούν εις τους νεωτέρους να τους μελετούν, εάν θέλουν να υπερισχύσουν των αντιδίκων τους, όσοι έχουν μεγάλη πείρα από δικαστήρια· τουναντίον όλους

αυτούς τους άφησα κατά μέρος και καταγινόμεουν με τους λόγους που δίνουν γνώμη για τα συμφέροντα, τόσο στο δικό μας κράτος όσο και στους άλλους Έλληνας, που είναι γεμάτοι από ένα σωρό επιχειρήματα και περιέχουν όχι λίγες αντιθέσεις και παρισώσεις και τα άλλα σχήματα που στολίζουν τους ρητορικούς λόγους και αναγκάζουν τους ακροατάς να επιδοκιμάζουν και να χειροκροτούν· τώρα όμως δεν μου αρέσουν καθόλου τέτοιοι λόγοι. Φρονώ δηλαδή, ότι δεν ταιριάζει ούτε στα ενενήντα τέσσερα χρόνια της ηλικίας που είμαι, ούτε γενικά σε ανθρώπους που έχουν πλέον ασπρίσει τα μαλλιά τους, να μιλούν μ' εκείνο τον τρόπο, παρά όπως θα το περίμεναν όλοι, αν είχαν τη θέληση, όμως κανένας δεν θα μπορέση εύκολα να το καταφέρη, παρά όποιος είναι πρόθυμος να υποβληθή εις κόπους και συγκεντρώνει όλη του την προσοχή.

(Πανηγυρικός, απόσπασμα 1-2)

Μτφ, Μυτιληναίος, Ο.Χ.

Έχω εκπλαγεί πολλές φορές από το γεγονός ότι οι ιδρυτές αυτών των επίσημων γιορτών και οι οργανωτές των γυμναστικών αγώνων θεωρούν άξια για τόσο μεγάλες ανταμοιβές τα σωματικά προσόντα, ενώ εκείνους που εργάστηκαν προσωπικά για το κοινό συμφέρον και ανύψωσαν τις ψυχές τους, ώστε να τις καταστήσουν ικανές να υπηρετήσουν τους άλλους, δεν τους τίμησαν καθόλου, ενώ γι' αυτούς ακριβώς έπρεπε να δείξουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον. Γιατί, αν οι αθλητές διπλασιάσουν τις προσπάθειες τους, οι υπόλοιποι άνθρωποι δεν πρόκειται να έχουν κανένα όφελος, ενώ, αν ένας άνθρωπος σκέπτεται σωστά, μπορούν να επωφεληθούν όλοι όσοι θέλουν να γίνουν κοινωνοί της δικής του σκέψης.

**(Παραγραφή προς Καλλίμαχον,
απόσπασμα. 1, 2)
Μτφ Θεοδωράτος, Χ.Σ., 1970**

Εάν και άλλοι είχαν εκκαθαρίσει δικαστικώς το θέμα της τοιαύτης παραγραφής, θα ήρχιζα βεβαίως τον λόγον μου προς σας με εξιστόρησιν αυτής της υποθέσεως· τώρα όμως είμαι ηναγκασμένος να ομιλήσω πρώτα περί του νόμου, σύμφωνα με τον οποίον εμφανιζόμεθα ενώπιόν σας, διά να εκφέρετε την γνώμην σας με πλήρη γνώσιν της διαφοράς μας και να μη εκπλαγή κανείς από σας, διότι, ενώ είμαι εναγόμενος, ομιλώ πριν από τον ενάγοντα.

2. Όταν λοιπόν επανήλθετε από τον Πειραιά εις την πόλιν και εβλέπατε μερικούς εκ των πολιτών προθύμους να συκοφαντούν και να επιχειρούν να παραβαίνουν την περί αμνηστίας συμφωνίαν, επειδή ηθέλατε και αυτούς να σταματήσετε να κάμνουν αυτά και εις τους άλλους να αποδείξετε ότι την περί αμνηστίας συμφωνίαν

δεν την εκάματε εξαναγκασθέντες, αλλ' επειδή ενομίσατε ότι εξυπηρετεί το συμφέρον της πόλεως, κατά πρότασιν του Αρχίνου εψηφίσατε νόμον, εάν, παρά τους όρκους, κάποιος εισάγη εις το δικαστήριο υπόθεσιν, να έχη το δικαίωμα ο εναγόμενος να υποβάλη ένστασιν παραγραφής, οι δε άρχοντες να εισάγουν πρώτον το θέμα της παραγραφής προς εκδίκασιν και να ομιλή πρώτος ο υποβαλών την σχετική ένστασιν· όποιος δε εκ των δύο ηττηθή εις την εκδίκασιν της ενστάσεως, να καταβάλη το ανάλογον πρόστιμον.